

Basic Agreement for Cooperation
between
the University of Lodz, Poland
and
Luhansk Taras Shevchenko National University, Ukraine

With the aim to promote cooperation in academic education and research between the University of Lodz, 65 Narutowicza Street, 90-131 Lodz, represented by the Rector Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel, and State Institution "Luhansk Taras Shevchenko National University", Oboronna Str., 2, Luhansk, 91011, Ukraine, represented by the Rector, Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Academician of NAPS of Ukraine, the following agreement is established:

Article 1

1. The scope of the cooperation between the University of Lodz and State Institution "Luhansk Taras Shevchenko National University" may include any field or subject of academic education and research upon which the parties agree.
2. The cooperation may be conducted via various activities, among them:
 - collaborative research, lectures and symposia,
 - exchange of scholars and researchers,
 - exchange of graduate and doctoral students,
 - exchange of undergraduate students,
 - exchange of scientific publications in fields which are of interest to both parties in order to update information.

Article 2

Implementation of the exchange or other kinds of cooperation based on hereby agreement shall take place on the level of primary organizational units of the UL. The number of members of staff who are to participate in a visit or exchange program, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, and based on a separate executive agreement signed by the head of a UL organizational unit, and by the head of an organizational unit of the partner university, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

Article 3

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be equipped with an individual insurance policy embracing costs of health treatment as well as insurance policy for unforeseen incidents.

Article 4

1. A separate plan is to be prepared by both parties for each joint activity.
2. The plan, agreed upon by cooperating parties, shall be the basis for joint academic ventures, the costs of which shall be borne by both parties.

Article 5

Both universities shall seek financing of joint activities from external sources available to them.

Article 6

All agreements referring to present and future intellectual rights owned by each party, as well as the prospective ones that are to arise while performing this agreement, shall be ruled by a separate agreement.

Article 7

All changes to hereby agreement require written form for their validity, under the pain of nullity.

Article 8

The hereby agreement becomes effective upon the date of last signature and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination.

Article 9

This agreement is written in Polish, Russian and English, in six originals, all of them of equal validity.

23 09 2014

Lodz,

Univeristy of Lodz
65 Narutowicza Street
90-131 Lodz
Poland
Tel. (48-42) 635-40-02
Fax (48-42) 665-53-96
E-mail: rektoratul@uni.lodz.pl
www.uni.lodz.pl



Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel
Rektor

Luhansk,

Luhansk Taras Shevchenko
National University
Oboronna Str., 2, Luhansk, 91011
Ukraine
Tel./fax (8-0642) 59-90-08
E-mail: idep@luguniv.edu.ua
www.luguniv.edu.ua



Dr. of Sc., Full Prof. Vitalii S. Kurylo
Rektor

Porozumienie ramowe o współpracy
między
Uniwersytetem Łódzkim, Polska
i
Uniwersytetem Narodowym imienia Tarasa Szewczenki
w Ługańsku, Ukraina

Porozumienie zawarte zostaje w celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, ul. Narutowicza 65, 90-131 Łódź, reprezentowanym przez Rektora Prof. dra hab. Włodzimierza Nykiela i Uniwersytetem Narodowym im. Tarasa Szewczenki w Ługańsku, ul. Oboronna 2, 91011, Luhansk, Ukraina, reprezentowanym przez Rektora Prof. dr hab. Vitalija S. Kurylo.

Artykuł 1

1. Współpraca pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim i Uniwersytetem Narodowym im. Tarasa Szewczenki w Ługańsku dotyczy może kształcenia akademickiego oraz badań naukowych objętych zakresem działania stron niniejszego porozumienia.
2. Współpraca prowadzona może być w szczególności w następujących formach:
 - wspólne badania, wykłady i sympozja,
 - wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
 - wymiana studentów lat wyższych i doktorantów,
 - wymiana studentów lat niższych,
 - wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.

Artykuł 2

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Łódzkiego. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określone indywidualnie na podstawie odrębnego porozumienia wykonawczego do niniejszego porozumienia ramowego, zawieranego między kierownikiem podstawowej jednostki organizacyjnej UŁ a kierownikiem podstawowej jednostki uczelni partnerskiej, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 4

1. Podmioty, o których mowa w art. 2 opracowują plany pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania.
2. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron.

Artykuł 5

Obie strony podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności ze źródeł zewnętrznych.

Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia dotyczące praw własności intelektualnej przysługujących obecnie każdej ze stron, a także mogących powstać w przyszłości, w tym również mogących wynikać ze współpracy przy wykonywaniu niniejszego porozumienia, będą stanowiły przedmiot odrębnej umowy.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron i będzie obowiązywać przez okres 5 lat z możliwością jego wcześniejszego wypowiedzenia.

Artykuł 9

Niniejsze porozumienie zostaje sporządzone w języku polskim, angielskim i rosyjskim w sześciu oryginalnych egzemplarzach o jednakowej ważności.

23 09 2014

Łódź,

Uniwersytet Łódzki
ul. Narutowicza 65
90-131 Łódź
Polska
Tel. (48-42) 635-40-02
Fax (48-42) 665-53-96
e-mail: rektoratul@uni.lodz.pl
<http://www.uni.lodz.pl/>



Prof. dr hab. Włodzimierz Nykiel
Rektor

Ługańsk,

Uniwersytet Narodowy
im. T. Szewczenki w Ługańsku
ul. Oboronna 2
91011 Ługańsk
Ukraina
Tel./fax (8-0642) 59-90-08
e-mail: idep@luguniv.edu.ua
<http://www.luguniv.edu.ua>



Prof. dr hab. Vitalii S. Kurylo
Rektor



Declaration of intent for further cooperation

dated: 14.05.2021

The Authorities of the University of Lodz (Poland) and the State Institution Luhansk Taras Shevchenko National University (Ukraine), hereby declare interest in continuing academic cooperation for 2021-2026. Forms of the cooperation and its organizational framework are stipulated in the original Agreement for academic and didactic cooperation signed on 23.09.2014.

For the University of Lodz

For the Luhansk Taras Shevchenko
National University

Prof. dr hab. Łukasz Bogucki
Vice-Rector for International Relations

A handwritten signature in blue ink, corresponding to the name of the Vice-Rector for International Relations of the University of Lodz.

Prof. Doctor of Pedagogical Sciences
academic Vitalii KURYLO
Acting Rector





Декларація про наміри щодо подальшої співпраці

датовано: 14.05.2021

Адміністрація Лодзького університету (Польща) та ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка» (Україна), цим заявляє зацікавленість у продовженні академічної співпраці на 2021-2026 роки. Форми співпраці та її організаційні рамки визначені в оригінальній Угоді про академічну та дидактичну співпрацю, та підписані 23.09.2014 р.

Від імені Лодзького університету

Від імені Луганського
національного університету імені
Тараса Шевченка

Проф. доктор хаб. Лукаш Богуцький
Проректор з міжнародних відносин

Проф. доктор педагогічних наук,
академік Віталій Курило
Зсо ректора





Deklaracja woli dalszej współpracy z dnia 14.05.2021

Władze Uniwersytetu Łódzkiego (Polska) i Ługańskiego Uniwersytetu Narodowego im. Tarasa Szewczenki (Ukraina) niniejszym wyrażają wolę kontynuacji współpracy akademickiej na lata 2021-2026. Zakres i zasady organizacyjne współpracy określa oryginalna Umowa o współpracy wymianie naukowej podpisana w dniu 23.09.2014 roku.

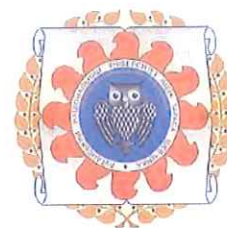
W imieniu
Uniwersytetu Łódzkiego

W imieniu
Uniwersytetu Ługańskiego Uniwersytetu
Narodowego im. Tarasa Szewczenki

Prof. dr hab. Łukasz Bogucki
Prorektor ds. współpracy z zagranicą

Prof. Dr. Vitalii KURYLO
Pełniący obowiązki Rektora





Declaration of intent for further cooperation

dated: 27.05.2026

The Authorities of the University of Lodz (Poland) and the State Institution Luhansk Taras Shevchenko National University (Ukraine), hereby declare interest in continuing academic cooperation for 2026-2031. Forms of the cooperation and its organizational framework are stipulated in the original Agreement for academic and didactic cooperation signed on 23.09.2014.

For the University of Lodz

For the Luhansk Taras Shevchenko National University

dr hab. Katarzyna de Lazari-Radek,
Assoc. Prof.
Vice-Rector for Internationalisation
of Science and Education

Prof. Doctor of Pedagogical Sciences
Olena KARAMAN
Rector



Handwritten signature of Katarzyna de Lazari-Radek in blue ink.



Handwritten signature of Olena Karaman in blue ink.



Декларація про наміри щодо подальшої співпраці

датовано: 27.05.2026

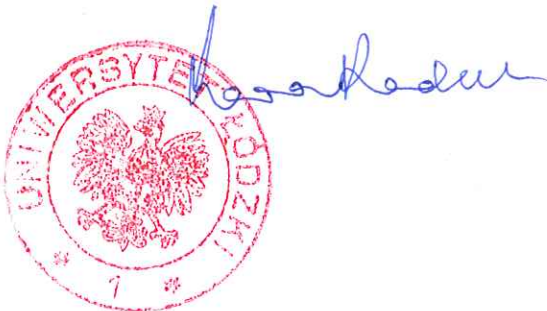
Адміністрація Лодзького університету (Польща) та ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка» (Україна), цим заявляє зацікавленість у продовженні академічної співпраці на 2026-2031 роки. Форми співпраці та її організаційні рамки визначені в оригінальній Угоді про академічну та дидактичну співпрацю, та підписані 23.09.2014 р.

Від імені Лодзького університету

Від імені Луганського
національного університету імені
Тараса Шевченка

dr hab. Katarzyna de Lazari-Radek,
Assoc. Prof.
Vice-Rector for Internationalisation
of Science and Education

Проф., доктор педагогічних наук
Олена КАРАМАН
Ректор





Deklaracja woli dalszej współpracy z dnia 27.05.2026

Władze Uniwersytetu Łódzkiego (Polska) i Ługańskiego Uniwersytetu Narodowego im. Tarasa Szewczenki (Ukraina) niniejszym wyrażają wolę kontynuacji współpracy akademickiej na lata 2026-2031. Zakres i zasady organizacyjne współpracy określa oryginalna Umowa o współpracy wymianie naukowej podpisana w dniu 23.09.2014 roku.

**W imieniu
Uniwersytetu Łódzkiego**

**W imieniu
Uniwersytetu Ługańskiego Uniwersytetu
Narodowego im. Tarasa Szewczenki**

dr hab. Katarzyna de Lazari-Radek, prof. UŁ

Prof. Dr. Olena KARAMAN

Prorektorka ds. Umiejdzynarodowienia
nauki i kształcenia

Rektor

